



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM  
**TRANSLATION OF LITERARY  
AND ESSAY TEXTS**

Coordination: BOSCH FABREGAS, MARIAZELL  
EUGENIA

Academic year 2023-24

Subject's general information

<b>Subject name</b>	TRANSLATION OF LITERARY AND ESSAY TEXTS			
<b>Code</b>	101552			
<b>Semester</b>	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
<b>Typology</b>	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hispanic Philology	5	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	COMPULSORY	Attendance-based
<b>Course number of credits (ECTS)</b>	6			
<b>Type of activity, credits, and groups</b>	<b>Activity type</b>	PRAULA	TEORIA	
	<b>Number of credits</b>	4	2	
	<b>Number of groups</b>	1	1	
<b>Coordination</b>	BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA			
<b>Department</b>	FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES			
<b>Teaching load distribution between lectures and independent student work</b>	<p>On-site teaching</p> <p>The absolute total of hours of a 6 ECTS course is 150 hours, which will be distributed as follows:</p> <p>60 classroom hours</p> <p>90 non-classroom hours that will correspond to autonomous work (without the teacher's support: bibliography readings, study, and activities requested by the teacher).</p>			
<b>Important information on data processing</b>	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			

# TRANSLATION OF LITERARY AND ESSAY TEXTS 2023-24

<b>Language</b>	English
<b>Distribution of credits</b>	BOSCH FÁBREGAS, MARIAZELL EUGÈNIA (6 ECTS)

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	mariazell.bosch@udl.cat	6	Mondays from 10:00h to 11:00h Office 1.05 (Rectorat) Videoconference through Campus (previous appointment)

## Subject's extra information

Students must have acquired a level equivalent to C1 in English to take this subject. Likewise, students are expected to show a C2 level of both Catalan and Spanish.

## Learning objectives

This subject proposes the following practical and fundamental academic objectives:

- Continue and further deepen into English linguistic knowledge and the practice of varied translation methods.
- Acquire higher skills in the Catalan and Spanish translations from English in literary texts and essays.
- Identify gender patterns within communication, recognize the existence of different communicative styles and develop non-androcentric interpretation guidelines.
- Detect sexist and androcentric language usage.
- Develop the capacity to produce non-sexist texts.

## Competences

### Transversal competences

CT1 Acquire an adequate comprehension and an oral and written expression of both Catalan and Spanish.

CT2 Acquire a significative command of a foreign language.

CT6 Apply a gender perspective to the functions related to professional field.

### Basic competences

CB2 Students have to apply their knowledge to their work or vocation in a professional way. Likewise, they have to possess the competences to elaborate and defend arguments, justify answers and solve problems within the area of study.

CB4 Students have to be able to transmit information and ideas, solve problems and provide solutions to an specialized and non-specialized audience.

### General competences

CG1 Manage rational knowledge and critical thinking of linguistic phenomena that allows students to comprehend such aspects and make them visible.

CG2 Evaluate and value recent tendencies in the areas studied. Develop critical thinking on new trends.

CG3 Assess ability of individual work and motivation for quality and rigour. Produce different types of texts.

## Specific competences

CE3 Acquire the ability to produce translated texts considering the framework where they appear.

CE5 Evaluate linguistic and sociocultural adequacy in relation to textual typology.

CE6 Identify basic concepts and different methodologies related to translation.

CE10 Acquire critical awareness in the relationships between historic and social events and literary production.

## Subject contents

### LITERARY TRANSLATION (English > Catalan/Spanish)

1. Prose fiction: translation of novels, short story, children's literature and comics
2. Lyrical poetry: translation of poetry
3. Drama: theatrical translation

### ESSAY TRANSLATION (English > Catalan/Spanish)

1. Literature essays
2. Art essays
3. Anthropology essays

## Methodology

**Translation of Literary and Essay Texts** develops in classroom teaching environment, as specified in the development plan of the subject. In this regard, the total of 150 hours is distributed as follows: 60 hours corresponding to on-site teaching and 90 hours devoted to autonomous work without the teacher's support, i.e., bibliography readings, study, and activities requested by the teacher.

This subject mainly focuses on varied translation practice (written text and audiovisual material) and learning based on critical thinking applied to defending arguments and problem-solving translation activities.

Each topic includes theory as introduction of contents.

This subject is based on class group work, so participation, collaboration and debate in class and in the fora are expected.

The activities that are part of the subject's evaluation require individual and autonomous work.

## Development plan

WEEK	Day 1 (Monday) 8:00h-10:00h (Room 1.19)	Day 2 (Tuesday) 8:00h-10:00h (Room 1.19)

# TRANSLATION OF LITERARY AND ESSAY TEXTS 2023-24

1	11/09/23 <i>HOLIDAY</i>	12/09/23 <i>Subject presentation</i> Literary translation: lyrical poetry
2	18/09/23 Literary translation: lyrical poetry	19/09/23 Literary translation: lyrical poetry
3	25/09/23 Literary translation: lyrical poetry	26/09/23 Drama: theatrical translation
4	02/10/23 Drama: theatrical translation	03/10/23 Drama: theatrical translation <b>Submission ACT. 1: poetry and theatre translation</b> <b>Deadline: 08/10/23 (23:55h)</b>
5	09/10/23 Drama: theatrical translation	10/10/23 Drama: theatrical translation
6	16/10/23 Drama: theatrical translation	17/10/23 Literary translation (comics)
7	23/10/23 Literary translation (comics)	24/10/23 Literary translation (comics) <b>Submission ACT. 2: comic translation</b> <b>Deadline: 29/10/23 (23:55h)</b>
8	30/10/23 Literary translation (prose)	31/10/23 Literary translation (prose)
9	06/11/23 Literary translation (prose)	07/11/23 Literary translation (prose)
10	13/11/23 Literary translation (prose)*	14/11/23 Literary translation (prose)*
11	20/11/23 Literary translation (prose)*	21/11/23 Literary translation (prose)*
12	27/11/23 Essay translation: Literature	28/11/23 Essay translation: Literature
13	04/12/23 Essay translation: Literature/Art	05/12/23 Essay translation: Art
14	11/11/23 Essay translation: Art	12/12/23 Essay translation: Anthropology <b>Submission ACT. 3: Essay translation</b> <b>Deadline: 17/12/23 (23:55h)</b>
15	18/12/23 Essay translation: Anthropology	19/12/23 <b>ORAL PRESENTATIONS</b> <b>Submission: audio description practice</b> <b>Deadline: 22/12/23</b>

**NOTE:** The timeline's content distribution might vary slightly. If so, students will be notified at the beginning of the course.

\*Unless there are changes, the sessions that correspond to the 13th, 14th, 20th and 21st of November will be carried out by María Cecilia de la Vega, visiting lecturer of the Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. An orientative programme of the sessions is detailed below:

- **Session 1** (13/11/23): Characterization of the literary text. Rhetorical figures and translation. Practice with children and young adult versions of classic literature (Lewis Carroll, James M. Barrie)
- **Session 2** (14/11/23): Metaphors and/in translation. Practice with children and young adult classic

literature (Edith Nesbit)

- **Session 3** (20/11/23): Microfiction: characteristics. Varieties of Spanish in translation. Practice with short stories by English-speaking contemporary authors.
- **Session 4** (21/11/23): Lyrical prose: characteristics. Gender marks in translation. Practice with short stories by English-speaking contemporary authors.

## Evaluation

### Continuous assessment:

The continuous evaluation system is divided in the following groups:

- **Practice** (36%): 3 written activities submission. Each task represents a 12% of the mark. In total, 36%.
- **Translation of a text and oral presentation** (25%): 15% of the mark corresponds to the translation and 10% to the oral presentation.
- **Audio description project** (27%)
- **Attendance and participation** (12%)

The teacher will provide all the necessary information regarding the practice, translation of a text and oral presentation and the audio description project on the first day of class.

Students must obtain a minimum mark of 5 to pass the subject. Below this mark (4,9 and less) the subject is failed.

**Retaking:** The activities that weigh 30% or more can be retaken. Therefore, students can retake the practice task (36%). In case of failing one of the activities, students will only retake the activity that has been failed, and not the rest. If the student passes the subject despite having failed an item of the block, the last mark obtained in the block is the one that will count.

Those students who fail to submit the assessment activities that weigh less than 50% of the global mark will receive the qualification of NP ("No Presentat").

### Alternative assessment:

Students who want to ask for alternative assessment must submit an employment contract or justify, in a letter addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him/her to carry out the continuous assessment within five (5) days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) or ask for information at the Faculty's academic office (Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres).

For alternative assessment students, the evaluation system works as follows:

- **Practice** (45%) 3 written activities submission. Each tasks represents a 15% of the mark. In total, 45%.
- **Translation of a text and oral presentation** (30%). A 20% corresponds to the translation and a 10% to the oral presentation.
- **Audio description project** (25%)

**Retaking:** The activities that weigh 30% or more can be retaken. Alternative assessment students are allowed to retake the practice task (45%) and the translation of a text and oral presentation (30%). In case of having failed one of the activities, students will have to retake only this one and not the whole block of activities. If the student passes the subject despite having failed an item of the block, the last mark obtained in the block is the one that will count.

**IMPORTANT:** If academic fraud or spontaneous copying is detected, we will apply what is established in the Regulations for the Assessment and Grading of Student Learning in UdL Bachelor's and Master's Degrees.

## Bibliography

### RECOMMENDED BIBLIOGRAPHY

- Agost, R., and E. Monzó. (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol. (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <<https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>>.
- Baker, M. and G. Saldanha. (Ed.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Bartrina, F., and Millán-Varela, C. (Ed.). (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Oxford and New York: Routledge.
- Bassnett, S. (Ed.). (2002). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Campbell, S. (1998). *Translation into the Second Language*. London and New York: Longman.
- Chatman, S. (1990). *Coming to Terms: The Rethoric of Narrative in Fiction and Film*. Ithaca: Cornell University Press.
- Culler, J. (2000 [1997]). Chapter 2: What is literature and does it matter? *Literary Theory. A very Short Introduction*. Nova York: Oxford University Press. [Available here](#)
- de la Vega, M. Cecilia (2021). Español "neutro" en traducciones argentinas de obras clásicas de literatura fantástica juvenil. *Revista Lenguas V*; 17, Dossier: La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina. [Available here](#).
- Espasa, E. "A gendered voice in translation: translating like a feminist". *Transfer*, 3,1-8.
- —. (2001). *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo.
- Gómez Torrego, L. (2007). *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- Harris, R. (2018). *Writing with Clarity and Style. A Guide to Rhetorical Devices for Contemporary Writers*, 2da edición. New York: Taylor & Francis. [Available here](#)
- Hermans, T. (1985). (Ed.). *The Manipulation of Literature*. Beckenham: Croom Helm.
- Hunt, P. (2001). *Children's Literature*. Oxford: Blackwell.
- Hurtado Albir, A. and L. Molina. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Jiménez Hurtado, C. (Ed.) (2015). *La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada. Selección de artículos de Gerd Wotjak*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lathey, G. (2010). *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*. Londres i Nova York: Routledge.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.
- Malmkjær, K. (2018). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge.
- Mott, B. (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona.
- Rojo López, A. (2015). ¿Con metáfora o sin ella? Sobre la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas. A G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta, M. Martí Sánchez i D. Prieto García-Seco (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie «Monografías» N.º 6. Centro Virtual Cervantes. Available in: <[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n6\\_conde/rojo.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/rojo.htm)>
- *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (2020). Ed. Mona Baker and G. Saldanha. Routledge: London and New York.
- Susam-Sarajeva, S. (2006). *Theories on the Move. Translation's Role in the Travels of Literary Theories*. Amsterdam: Rodopi.
- Talaván, N. (2023). *Translation as a Science and Translation as an Art. A Practical Approach*. Madrid: McGraw Hill.
- Valero G., C. (2000). "La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados", *Trans* 4, pp. 75-88. <[http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_4/t4\\_75-88\\_CGarces.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf)>
- van Coillie, J. i McMartin, J. (2020). *Children's Literature in Translation*. Lovaina: Leuven University Press. <<https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/42580>>
- van den Broeck, R. (1981). "The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation". *A Poetics Today*, Vol. 2, No. 4, Translation Theory and Intercultural Relations (Summer - Autumn, 1981), pp. 73-87. Durham, Estados Unidos: Duke University Press. [Available here](#)
- Zanettin, F. (2014). "Visual adaptation in translated comics", *inTRAlinea*, 16. <<http://www.intralineia.org/archive/article/2079>>
- —. (2008). *Comics in Translation*. London: Routledge.



## COMPLEMENTARY BIBLIOGRAPHY

- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Bassnett, S. and P. Bush. (2007). *The Translator as Writer*. London: Continuum.
- Brodie, G. and E. Cole. (2020). (Ed.) *Adapting Translation for the Stage*. Londres: Routledge.
- Castro, O. & Spoturno, M. L. (2021). How Rebel Can Translation Be? A (Con)textual Study of Good Night Stories for Rebel Girls and Two Translations into Spanish. En H. Sauntson y A. Jule (Eds.) *Palgrave Studies in Language, Gender and Sexuality*. Palgrave Macmillan.
- —. (2020). "Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional." *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 13, núm. 1, Enero-Junio, pp. 11-44. Universidad de Antioquia. Available here: <https://www.redalyc.org/journal/4992/499272694003/499272694003.pdf>
- Dollerup, C. (2003). 'Translation for Reading Aloud'. *Meta* 43, 1-2, 81-103.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Gambier, Y. and L. Van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*. Amsterdam: John Benjamins.
- Godayol, P. (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo.
- Hatim, B. and Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- —. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Routledge.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Jané, A. (2009). "Notes sobre la traducció de còmics", XVI Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, pp. 11-21.
- Lorenzo, M. L. (2014). "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil." *TRANS: revista de traductología* 18, pp. 35-48. [http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_035-048\\_doss2.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_035-048_doss2.pdf)
- Malmkjær, K. (1999). (Ed.) *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Manfred, J. (2021). "Narratology 2.3: A Guide to the Theory of Narrative" University of Cologne <http://www.uni-koeln.de/~ame02/pppn.pdf>.
- Millán-Varela C. and Bartrina, F. (2013). (Ed.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge.
- Muñoz, R. (1995). *Lingüística para la traducción*. Barcelona: Teide.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Toury, G. (2012). Norms in Translation. A L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader*, Third Edition. Oxford: Routledge. [Available here](#).
- Toledano, C. (2013). "Listening to the voice of the translator: A description of translator's notes as paratextual elements". *Translating & Interpreting*, 5(2), 149-162.
- *Translation Studies*. (2013). Ed. S. Bassnett. Routledge: London and New York.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
- Vinay, J. P. and Darbelnet, J. (1958/1977). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Trad. J. Sager y M. J. Hamel. (1995). Amsterdam: John Benjamins.

## Monolingual dictionaries

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- Collins Dictionary Thesaurus <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Diccionari.cat (Enciclopèdia Catalana) <http://www.diccionari.cat/>.
- DIEC <https://dlc.iec.cat/>.
- Fundéu <https://www.fundeu.es/>.
- *Merriam Webster's Dictionary* <https://www.merriam-webster.com/>.
- Moliner, M. (2000). (Ed.). *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*. Madrid: Gredos.
- Optimot <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>.
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.
- RAE. *Diccionario de la Lengua Española y Diccionario panhispánico de dudas* <https://www.rae.es/>.
- Seco, M. (2006). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (2 vols). Madrid: Espasa-Calpe.
- Termcat. Centre de terminologia de la llengua catalana. <https://www.termcat.cat/es>.

- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. (2010). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

## Bilingual dictionaries

- *Diccionari anglès-català/català-anglès*. Enciclopèdia Catalana. <<https://www.diccionari.cat/diccionari-angles-catala>>.
- *Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*. (2007). Oxford: Oxford University Press.
- *Gran diccionario español-inglés/inglés-español*. (2008). Edinburgh and Barcelona: Larousse.
- Mott, B. and M. Mateo. (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

## Specific dictionaries

- Cuddon, J. A. (1999). (Ed.). *Dictionary of Literary Terms & Literary Theory*. London: Penguin Books.
- Poetry Foundation. Glossary of Poetic Terms <<https://www.poetryfoundation.org/learn/glossary-terms>>.
- Salvador, J. (2014). *Diccionari d'escenografia i escenotècnia* <<https://www.tesisenred.net/handle/10803/290994#page=1>>.
- Vivanco, L. (2018). *Dictionary of Cultural Anthropology*. Oxford University Press <<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780191836688.001.0001/acref-9780191836688>>.
- *Vocabulari de les arts escèniques*. (2020). Col·lecció Vocabularis, 8. Acadèmia Valenciana de la Llengua <[https://www.avl.gva.es/documents/31987/65425/VOCABULARIS\\_08.pdf](https://www.avl.gva.es/documents/31987/65425/VOCABULARIS_08.pdf)>.

## Grammar books

- Carter, Ronald et al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (1999). *Advanced Grammar in Use* (with answers). Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995). *English Grammar in Use* (with answers). Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R. and S. Greenbaum. (1980). *A University Grammar of English*. London: Longman.

## Style guides

- APA Style Guide: <<https://normas-apa.org/wp-content/uploads/Guia-Normas-APA-7ma-edicion.pdf>>
- *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*. (2022). <[https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)>.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Mestres, J.; et al. (2019). *Manual d'estil. La redacció la l'edició de textos*. <<https://estil.llocs.iec.cat/>>.
- *MLA Handbook*. (2016). Modern Language Association: New York.
- Molero, G., and A. Martín (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo* <<https://www.calamoycran.com/libro-rojo-de-calamocran-prontuario-de-manuales-de-estilo>>.
- RAE and ASALE (2018). (Ed.). *Libro de estilo de la lengua española*. Madrid: Espasa.